

NOUVELLES TENDANCES DANS L'ÉVOLUTION DE LA LANGUE RUSSE (PROLÉGOMÈNES À L'ÉTUDE CONTRASTIVE DU VOCABULAIRE ÉCONOMIQUE)

Zinaida-Tamara FEDOT¹

Abstract

The Russian language is going through a transitional linguistic period characterized by a massive assault of influences from foreign languages, primarily from the English language. The lexical corpus is now enriched and continues to enrich itself with a variety of words designating objects, phenomena, processes and new concepts that have no equivalent terms in Russian. The process of external term borrowing is reflected in the process of a language's development and the vocabulary reflects this reality, reacting quickly to social, political and cultural changes that occur in that respective society. We have tried to illustrate how borrowed economic terms are adapting in Romanian and Russian.

Keywords: contrastive study, the Russian language, economic terms, neologisms, Anglicism

1. Préliminaire

La langue russe traverse (elle aussi) une période de transition linguistique caractérisée par l'attaque massive des influences étrangères, principalement anglaises. Les changements sociaux et politiques qui se sont produits dans la société russe à la fin du siècle dernier ont accéléré l'évolution du langage, déterminant d'importants changements à tous ses niveaux. Le corpus lexical a été enrichi et continue de s'enrichir avec une variété de mots désignant des objets, des phénomènes, des processus et des concepts qui n'ont pas de termes équivalents en russe (*ваучер, рента, интернет, холдинг, маркетинг, сканер, принтер*, etc. – angl. voucher, rent, internet, holding, marketing, scanner, printer etc.).

1.1. L'avis des linguistes

Selon E. D. Polivanov les transformations socio-économiques enregistrées dans un pays peuvent être observées dans le vocabulaire de la langue parlée sur son territoire.

¹ Zinaida Fedot, Bucharest University of Economic Studies, zinafedot@yahoo.com

A compter des dernières décennies du XXe siècle, l'influence de l'anglais sur la langue russe a été beaucoup plus élevée que l'influence des éléments lexicaux d'autres langues.

Selon l'académicien V.G. Kostomarov (1994), l'influence de la mode et même le goût linguistique de la société à un moment donné de son existence sont deux causes importantes de l'afflux des anglicismes en russe.

En général, les gens ont tendance à simplifier les choses, ils essaient d'éviter l'effort supplémentaire là où il n'est pas absolument nécessaire. Toutefois, les emprunts lexicaux sont des processus lexicaux naturels, et si une partie des anglicismes sont fixés dans la langue russe littéraire, cela n'est que le reflet de la situation de la langue russe dans un moment donné de son développement. (Kostomarov, 1994:72)

Du point de vue normatif, les aspects de l'influence anglaise sur la langue russe sont basés d'une part sur une *norme socio-culturelle*, et d'autre part sur la *norme linguistique*. La norme socio-culturelle régit la motivation et la fonction de l'emprunt par rapport à la spécificité d'un style particulier ou un registre de langue. Selon les deux catégories d'emprunts établies par Sextil Pușcariu et reprises par d'autres linguistes, parmi lesquels Gruiță Gligor, Theodor Hristea, Adriana Stoichițoiu-Ichim (Stoichițoiu-Ichim, 2001:85), les anglicismes circulant aujourd'hui dans la presse roumaine et russe (Du même avis sont les chercheurs et les linguistes russes: Komlev N.G., Krâsin L.P., Zemskaia E.A.) peuvent être divisés en: *nécessaire* et *de luxe*.

1.2. Les anglicismes dénotatifs

Les emprunts nécessaires sont les mots ou expressions phraséologiques qui n'ont pas de correspondant en russe (en roumain) ou qui présentent certains avantages par rapport au terme autochtone. À cet égard, les anglicismes nécessaires ont l'avantage de la précision, de l'éloquence, et de la circulation internationale. Ils sont justifiés par la nouveauté du référent. Le caractère international des *anglicismes dénotatifs* justifient leur utilisation sous la forme originale (justement pour être un terme facile de communication entre les spécialistes et pas seulement). Généralement, les anglicismes dénotatifs n'ont pas d'équivalents en russe, puisqu'ils dénomment des réalités émergentes dans divers domaines de la culture matérielle et spirituelle.

1.2.a. Les anglicismes dénotatifs – domaines

Dans ce qui suit, nous allons passer en revue les domaines dans lesquels apparaît ce type d'anglicismes:

- terminologie économique: *брокер, дилер, бартер, рейтинг, ваучер, офф-шор, ксерокс (broker, dealer, barter, rating, voucher, Off Shore,*

Xerox) etc. (dans *Dicționarul explicativ al limbii ruse* d'Ojegov, le mot *брокер* apparaît seulement avec le sens de „intermédiaire dans une affaire commerciale”) (Ojegov, 1992 :23);

- termes du domaine politique: *брифинг* (angl. *briefing*), *импичмент* (angl. *impeachment* avec le sens de démission, accusation, mise sous accusation), *инаугурация*, *парламент*, *президент*, *саммит*, *спикер* (angl. *inauguration, the Parliament, the President, summit, speaker*), etc.
- termes du domaine informatique: *диск*, *драйвер*, *кластер*, *мейл*, *модем*, *провайдер*, *сайт*, *софтуер*, *файл*, *хардуер*, *чаты* (angl. *disk, driver, mail, modem, provider, site, software, file, hardware, chat*) etc.
- termes qui dénomment des appareils: *дисплей*, *дигитайзер*, *интерфейс*, *принтер*, *ксерокс*, (angl. *display, digetayzer, interface, printer, xerox*) etc.
- termes du domaine sportif: *дайвинг*, *допинг*, *байкер*, *бодибилдинг*, *виндсерфинг* (angl. *diving, doping, biker, bodybuilding, windsurfing*) etc.
- termes du domaine artistique: *имидж*, *клип*, *промоутер*, *римейк*, *шоурум* (angl. *image, clip, promoter, remake, showroom*), etc.
- termes gastronomiques: *фастфуд*, *гамбургер*, *чизбургер* (angl. *fast food, hamburger, cheeseburger*) etc.

1.3. Anglicismes connotatifs

Certains anglicismes (américanismes), entrés déjà en russe, ont un équivalent dans cette langue. Les anglicismes *connotatifs* et *stylistiques* sont ceux qui doublent un mot russe préexistant, afin de développer certaines nuances stylistiques. Leur "importation" est redondante et pourrait même causer certains problèmes de réception du sens des mots. Les doublets lexicaux formés d'un mot autochtone et d'un autre d'origine anglaise avec une sémantique identique (ou presque identique) disparaissent avec le temps: un des mots se consolide dans le lexique actif de la langue (en raison de son utilisation fréquente) et l'autre occupe une position périphérique, étant sur le point de disparaître.

Il est à noter qu'au cours des 20 dernières années dans la plupart des cas on a préféré conserver et utiliser les mots anglais au détriment des mots russes, de sorte que les termes russes ont été significativement dépassés par ceux d'origine anglaise. Ces termes sont maintenant couramment utilisés dans les médias et se retrouvent dans un grand nombre de publicités.

1.3. a. Anglicismes connotatifs – exemples

- mots du vocabulaire des jeunes

<u>anglais</u>	<u>russe</u>
- хит (hit)	- популярная песня
- римейк/ремейк (remake)	- переделка
- дизайн (design)	- оформление
- постер (poster)	- плакат
- имидж (image)	- образ

- termes qui dénomment des métiers et des domaines d'activité

- секьюрити (security)	- охрана
- провайдер (provider)	- поставщик
- риэлтор (realtor)	- агент по продаже недвижимости

- termes rencontrés dans les publications, la publicité, les annonces

- секонд хенд (second hand)	- комиссионные
- ленч (lunch)	- обед
- тинейджер (teenager)	- подросток
- паркинг (parking)	- стоянка
- рейтинг (rating)	- оценка
- супермаркет (supermarket)	- универмаг

1.4. Les néologismes sémantiques – préliminaires théoriques

Selon Kostomarov, entre les nouveaux mots et leurs synonymes il y a un combat qui peut être observé dans les disputes entre les érudits conservateurs et ceux qui militent pour l'enrichissement de la langue à l'aide des emprunts. Il soutient que l'introduction d'un terme qui a un synonyme dans la langue cible, conduit à l'apparition d'un «barbarisme» (Kostomarov, 1994 :175). Cependant, dans le développement dynamique de la langue apparaissent des significations nuancées des synonymes, les deux termes coexistant et favorisant la diversification du vocabulaire.

Outre ces lexèmes d'origine anglaise de provenance strictement terminologique, il faut citer un certain nombre de mots de l'argot contemporain russe, qui nécessitent souvent des explications pour transmettre correctement l'information, car la plupart des locuteurs russes ne connaissent pas le sens de ces mots. Les puristes

considèrent que ces mots anglais trouvés dans l'argot russe actuel (en particulier dans le lexique des jeunes) ne font qu'entraver l'action de communication et causer une certaine confusion lexico-sémantique. Les anglicismes les plus courants de l'argot sont les suivants: *шоурум* - выставочный зал (salle d'exposition); *флайер* (billet d'accès à la discothèque à prix réduit); angl. *look* (вид) – phonétiquement s'identifie avec *лук* – oignon; *фейсконтроль* (gardiens des discothèques qui doivent identifier les personnes ivres); *дизайнер* (modèle); *тинейджер* (подросток) – adolescent; *матушка* (diminutif de tatou), etc. (Annexe 1 - Exemple de dialogue courant des jeunes qui ne peut pas être compris par un locuteur russe sans un dictionnaire, cité par *Literaturnaja gazeta*, nr. 4/2005).

1.4. a. Les néologismes sémantiques – classification

Il faut observer que la plupart des anglicismes désignant des inanimés font partie de la catégorie du genre neutre (*метро, виски, дерби, жюри, интервью, кашне*) et sont en grande partie indéclinables.

D'autres catégories qui présentent certaines particularités sont représentées par les adjectifs défectifs de pluriel (*бракет, дроз, джин – angl. brackets, drog, gin*) et par ceux défectifs de singulier (*джунгли*).

Du point de vue sémantique les emprunts anglais dans le vocabulaire actif de la langue russe, peuvent être divisés en deux groupes:

- Les néologismes qui préservent inchangé le sens lexical des anglicismes à partir desquels ils se sont formés. Dans cette catégorie il y a les mots dits réels *гангстер, галлон, джентельмены, джин, доллар, колледж – (angl. gangster, gallon, gentlemen, gin, dollar, college) etc.*

- Les néologismes qui changent partiellement ou même totalement le sens initial des anglicismes desquels ils proviennent. On peut ainsi enregistrer soit des restrictions de sens (*брокер, кампус, лидер – angl. broker, campus, lider*), soit des extensions (*интервью – discussion avec une personne importante sur un thème socio-politique*).

2. Etude contrastive du vocabulaire allogène (le verbe)

2.1. Préliminaires théoriques

Les systèmes linguistiques diffèrent les uns des autres par la façon différente d'organisation et de répartition des sens sur des unités lexicales, par *le spectre combinatoire* et par les relations complexes qui s'établissent entre eux (Vascenco, 1975 :107-109). Ainsi, les mots proches comme sens, présentent un spectre combinatoire différent, par exemple les verbes *вступить-вступить* et *поступить-поступить*, qui sont difficilement compréhensible quand ils

signifient **entrer**. Entre les verbes en question il y a quelques différences sémantiques, qui se reflètent dans leurs propriétés syntagmatiques.

Ainsi, *поступать-поступит* se combine le plus souvent avec des noms désignant des institutions: *поступить в академию, в банк, в СП (совместное предприятие)*, tandis que *вступать-вступить* se combine avec les noms désignant des organisations (publiques, politiques, économiques): *вступить в профсоюз (синдикат), Евросоюз (UE), ООН (ONU)*.

La non coïncidence des valeurs paradigmatiques des mots de langues différentes se constate lorsqu'à un terme roumain correspondent plusieurs mots en russe. Ainsi, le verbe roumain **a acționa** (agir) cumule les sens des verbes russes *действовать, выступать-выступить за, воздействовать, добиваться-добиться*.

Le verbe *действовать* est utilisé avec la signification *a întreprinde o acțiune, o faptă* (entreprendre une action), par exemple: *Будем действовать со всей решительностью в целях выполнения всех контрактных обязательств*. (Nous allons agir avec toute la responsabilité pour accomplir toutes les prévisions contractuelles).

Le verbe *выступать-выступить за* apparaît dans des textes socio-politiques avec le sens **a acționa consecvent (agir de manière cohérente)**: *Мы будем выступать за дальнейшее расширение специализации и кооперирования со всеми государствами Евросоюза*. (Nous allons agir de manière cohérente pour l'expansion de la spécialisation et de coopération avec tous les États membres de l'Union européenne.)

2.2. Les équivalents russes du verbe roumain «a depăși» (dépasser)

Le verbe roumain **a depăși (dépasser)** manifeste plusieurs valeurs contextuelles:

- dépasser quelqu'un ou quelque chose qui va dans le même sens;
- aller au-delà d'une certaine limite;
- dépasser la compétence de quelqu'un

Pour la première valeur on emploie le verbe *обгонять-обогнать*, par exemple: *обогнать производство минувшего года* – dépasser la production de l'année passée; *обогнать экспортную квоту* – dépasser le quota à l'exportation.

Le sens „a trece peste o anumită limită” (dépasser une certaine limite) représente l'équivalent sémantique du verbe russe *превышать-превысить*, par exemple: *Экспорт превышает импорт* – l'exportation dépasse l'importation.

Pour marquer le fait qu'on a dépassé un délai de valabilité ou une date, on utilise le verbe russe *просрочивать-просрочить*: *Быть просроченным против срока давности* (dépasser la limitation).

Les verbes *опережать-опередить* s'emploient aussi avec le sens de „a depăși/a se arăta superior” (dépasser/se montrer supérieur): *опережать в технологическом отношении* – dépasser dans le développement de la technologie, et les verbes *превосходить-превзойти* s'emploient avec le sens „a se dovedi superior într-o anumită privință” (s'avérer/se montrer supérieur dans un certain domaine): *Индустрия нашей страны превзошла уровень довоенного периода* – (L'industrie de notre pays a dépassé le niveau d'avant la guerre).

2.3. Le régime des verbes russes *происходить-произойти*

Les verbes *происходить-произойти* (se passer, avoir lieu, se produire) ont un régime à part. Ils ne s'emploient pas à la 1ère et 2ème personne. Par exemple: *Происходит процесс углубления производственных связей* – A lieu un processus d'approfondissement des rapports de production. *Недостача товара произошла по вине перевозчика.* – La disparition de la marchandise s'est produite à cause du transporteur.

Les verbes *происходить-произойти* se combinent habituellement avec les noms: *авария, изменение, перемена, ошибка, взрыв, пожар, интеграция* (accident, modification, changement, erreur, explosion, incendie, intégration)etc. Ces verbes ont un spectre combinatoire relativement riche, ce qui leur permet de substituer dans certaines situations les verbes *проходить* et *совершаться*:

- В шоуруме проходила презентация (Dans la salle d'exposition il y a eu une présentation).
- В холдинге происходили перевыборы менеджера (Les scrutins de manager se sont tenus dans l'entreprise).
- В стране совершился (имел место) саммит (Dans notre pays le sommet s'est déroulé/terminé).

Les verbes *происходить-произойти* ne peuvent pas se combiner avec des noms désignant des phénomènes naturels, mais peuvent être combinés avec certains noms pour marquer la relation causale:

- | | |
|----------------------|-----------------------------------------------------|
| - <i>происходить</i> | - из-за нарушения условий контракта |
| - <i>произойти</i> | - из-за неосторожности |
| | - по вине перевозчика |
| - se passer | - à cause du non-respect des clauses contractuelles |
| | - par manque d'attention |
| | - à cause des transporteurs |

3. Conclusions

Le processus des emprunts externes se produit dans une plus ou moins grande mesure au cours de toutes les périodes du développement d'une langue et le vocabulaire – comme ensemble des mots d'une langue - reflète cette réalité réagissant rapidement aux changements sociaux, politiques et culturels que traverse la société respective. Cette brève analyse met en évidence le fait qu'une même zone de signification est divisée de façon différente en russe et en roumain et que, dans chaque système linguistique, les unités lexicales ont des spectres combinatoires spécifiques.

Bibliographie

- Avram, M.** 1997. *Anglicismele în limba română actuală*, București: EA.
- Bidu-Vrânceanu, A. (coord.)**. 2000. *Lexic comun. Lexic specializat*, București: Editura Universității din București.
- Breban, V. (coord.)**. 1973. *Limba română corectă*, București: EȘ.
- Ciobanu, G.** 1996. *Anglicismele în limba română*, Timișoara: Ed Amphora.
- Coteanu, I.** 1981. *Structura și evoluția limbii române (De la origini până la 1860)*, București: EA.
- Coteanu, I. and M. Sala.** 1987. *Etimologia și limba română*, București: EA.
- Dimitrescu, F.** 1997. *Dicționar de cuvinte recente*, 2eme ed., București: Ed. Logos.
- Dimitrescu, F.** 1995. *Dinamica lexicului românesc*, Cluj-Napoca: Ed. Clusium-Logos.
- Gruică, G.** 1998. *Gramatică normativă*, Ediție revăzută și completată, Cluj-Napoca: Editura Dacia.
- Hristea, Th.** 1968. *Probleme de etimologie*, București: EȘ.
- Hristea, Th. (coord.)**. 1984. *Sinteze de limba română*, 3eme ed., București: Ed. Albatros.
- Kostomarov, V.G.** 1994. *Yazykovoï vkus epoxi*, Moscova: Педагогика-Пресс.
- Marcu, F.** 1997. *Noul dicționar de neologisme*, București: EAR.
- Ojegov, S.I.** 1992. *Dicționar explicativ al limbii ruse*, Moscova: Azbukovnik.
- Pușcariu, S.** 1976. *Limba română. Privire generală*, București: Ed. Minerva.
- Polivanov, E.D.** Russkij yazyk segodneasnego dnea//*Literatura i marksizm*, 4/1928, Moscova.
- Stoichițoiu, A.** 2001. *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică. Influențe. Creativitate*, București: ALL Educațional.
- Șerban, V. and Evseev, I.**, 1978. *Vocabularul românesc contemporan*, Timișoara: Ed. Facla.

- Toma, I.** 2000. *Limba română contemporană*, București: Editura Fundației „România de Măine”.
- Vascenco, V.** 1975. *Dificultăți ale lexicului rus. Elemente de semantică contrastivă*, București: Ed. Științifică.
- ***. 1992. *Dicționarul împrumuturilor latino-romanice în limba română veche (1421-1780)*, București: EȘ.
- ***. 1996. *Dicționarul explicativ al limbii române (DEX)*, 2eme ed., București: Univers Enciclopedic.
- ***. 1997. *Dicționar general de științe. Științe ale limbii*, București: Editura Științifică.
- ***. 1998. *Dicționarul explicativ al limbii române (DEX)*, 2eme ed., București: Editura Univers Enciclopedic.
- ***. 2005. *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române (DOOM₂)*, 2eme ed., București: Editura Univers Enciclopedic.
- ***. 1963/1966. *Gramatica limbii române*, București: Editura Academiei R.S.R.
- ***. 2005/ 2008. *Gramatica limbii române*, București: Editura Academiei Române.
- ***. *Literaturnaja gazeta*, nr.4/2005

ANNEXE 1

- Хэлло, - сказала она «лаки-страйк». Хэлло, бэби, - я щелкнул лайтером «ронсон». В баре висел смог, как над картинговым треком. Эркondiшн, как всегда, не фурыкал. Да и вообще, бар был не тип-топ – какой-то попартистский по дизайну. Я заказал двойной скотч с драймартини. Она любила драймартини. – Как бизнес? – спросил я. – Хреново, никакого профита. Она опустила голову. Всего на инч. Но я недаром вкалывал в «Лойд, Лойд энд Прайс Лимитед» - «Спешиал сервис фор резидентс». Я заметил, как она опустила голову. Всего на инч. Не больше. Биг-Бит-Бэнд свинговал. «Кам бэк ту Верджиниа», любимую тему эпохи «бебопа». Тинейджеры в джерси, джемперах и блуджинсах «Ли», «Левис», «Ренглер» потягивали хайболы, джусы и оранджусы и уминали хотдоги, совмешая ланч с файвоклоком. Гёрлз давали шоу со стриптизом. – Потопали до хаты! – вдруг сделала она оффер. – А что там? ТВ с его вестернами и паблицити обрыдло хуже горькой редьки! Опять кока-кола, «Марльборо» и «слайды»?... Ты же знаешь, Мэри, мне ненавистен истеблишмент. – Мне тоже, Билл. Может, послушаем «Роллингсов» на твоём новом «хай-фай» квадрофонике? – О'кей, едем! Мы вышли в холл. Бой-ниггер торговал дайджестами, бестселлерами и прочими мэгэзинами. Пьяные джи-ай горланили непристойные сонги и по-дурацки хохмили. – Ты меня любишь? – спросил я, открывая дверцу своего тарантаса – не то джипа, не то багги, словом, фанникара. – Nein, - почему-то не по-нашенски ответила она. – Пипл, вы не в центр? – спросил какой-то джокер, должно быть, просто

крейзи. – Нет, мы в парадиз! – горько сострил я, включая стартер и дефростер. Мы мчались по каким-то авеню, стритам, бай-стритам, дистриктам, и риверсайдрайвам. Кругом праздно шатались хиппи и денди, супермены и менеджеры, стопперы, снобы и скауты, аутсайдеры и оффсайдеры, иудыстрайк-брейкеры (проще говоря, скебы), спикеры и спинакеры. Было душно и стрессно. Нестерпимо воняло допингом и демпингом. Где-то рокотали компьютеры, светили юпитеры, матерились продюсеры и камермены. Со свистом проносились мимо отели, бордели, бойлеры и бройлеры. На спидометре спид – 200 миль. Тайм из мани! Ту би ор нот ту би... Какой нас ждал энд? Хэппу? Что-то не беливилось.²

The author

Dr. Zinaida-Tamara Fedot has a Bachelor in Russian-Romanian Language and Literature from the Faculty of Letters. Since 2006 she has been a lecturer at the Bucharest University of Economic Studies. She holds a PhD on Financial-economic terms of English origin in contemporary Russian language. Her thesis is a comparative study between both the Russian and the Romanian language, focusing on the economic terminology of both languages. Her field of expertise is teaching foreign languages and economic terminology. She has written several studies and articles such as: “Russian commercial terminology from the perspective of borrowed English terms”, “Borrowed English words in Romanian and Russian economic terminology”, “Methods of adapting economic terms from the English language into the contemporary Russian language”, “Compound words (with an English component) in Russian economic terminology” etc. She is also a member of the Association of Russian Teachers from Romania.

² *Literaturnaja gazeta*, nr. 4/2005